



FLESSIBILITÀ. COMPETENZA IN MATERIA. ESECUZIONE IMPECCABILE.

I servizi di interpretariato simultaneo di Lionbridge hanno consentito ai partecipanti della conferenza multilingue dello Swiss Economic Forum di scambiarsi le opinioni durante la pandemia di COVID-19.

15 ORE DI INTERPRETARIATO
SIMULTANEO

12 ANNI DI PARTNERSHIP

2 COPPIE DI LINGUE

La sfida

Quando gli organizzatori dello Swiss Economic Forum (SEF) hanno avuto bisogno di servizi di interpretariato simultaneo per i 50 relatori nazionali e internazionali e i 900 decision-maker multilingue provenienti da tutto il mondo, Lionbridge è stata una scelta naturale. Lionbridge collabora con la prestigiosa conferenza da oltre un decennio e ha sempre fornito servizi di interpretariato simultaneo di altissima qualità per consentire lo scambio di idee tra i principali esperti economici, accademici e politici.

C'erano sfide da superare, come la necessità di interpreti svizzeri altamente specializzati che fossero esperti in finanza e amministrazione aziendale. A questi professionisti erano richiesti servizi di interpretariato simultaneo estremamente precisi durante le presentazioni tecniche e le sessioni tematiche al Montreux Music & Convention Center in Svizzera. Per quanto complicato sia pianificare la traduzione simultanea in qualsiasi anno, il SEF 2020 è stata un'impresa ancora più formidabile, in seguito alla pandemia di COVID-19.

Nel 2020 gli organizzatori del SEF sono stati costretti a posticipare l'evento di diversi mesi, limitare le presenze a 900 partecipanti e rispettare le nuove misure di sicurezza. Ciò ha influenzato anche le modalità di erogazione dei servizi di interpretariato simultaneo. I rischi aggiuntivi legati al COVID-19 hanno comportato difficoltà ancora maggiori nel reperire gli interpreti. Senza farsi spaventare dalle restrizioni e dalle nuove sfide, Lionbridge si è dimostrata sufficientemente flessibile e determinata nell'adattare l'interpretariato simultaneo alle esigenze del SEF, così da agevolare la piena partecipazione alla conferenza da parte del pubblico internazionale.

"L'interpretariato simultaneo è fondamentale per il successo di una conferenza multilingue. Quando le persone provengono da tutto il mondo e corrono un rischio partecipando a un evento di persona, si aspettano di vivere un'esperienza straordinaria", ha affermato Isabelle Busch, Director of Account Management presso Lionbridge. "In questo contesto, era più importante che mai fornire servizi di alta qualità. Grazie alla comunicazione costante con gli interpreti e gli organizzatori del SEF siamo stati in grado di rispettare le misure di sicurezza e di superare le sfide presentate dalla pandemia".

Informazioni sul cliente

Lo Swiss Economic Forum (SEF) è la principale conferenza economica della Svizzera. Organizzata per la prima volta nel 1998 da Stefan Linder e Peter Stähli, la conferenza è diventata il più importante evento d'affari della Svizzera con una portata internazionale. Leader del mondo aziendale, del mondo accademico, della politica e dei media si riuniscono a Interlaken per scambiarsi le idee e creare una rete intersettoriale.

Le piattaforme e le iniziative dello Swiss Economic Forum promuovono un pensiero imprenditoriale e supportano attivamente le startup. Durante il SEF ogni anno viene assegnato lo Swiss Economic Award, il premio più importante per i giovani imprenditori in Svizzera, conferito alle tre startup di maggior successo in tre categorie.



Che cos'è l'interpretariato simultaneo?

L'interpretariato simultaneo è un servizio di interpretariato che viene fornito dal vivo, contemporaneamente al discorso originale. Gli interpreti simultanei siedono in una cabina insonorizzata e ascoltano gli oratori tramite le cuffie. Trasmettono i messaggi nella lingua di destinazione tramite il microfono. I destinatari dei servizi di interpretariato simultaneo indossano le cuffie per ascoltare il discorso nella lingua preferita. L'interpretariato simultaneo richiede la massima concentrazione. Per questo motivo, gli interpreti lavorano in team di due persone alternandosi regolarmente.

Risultati in breve

Swiss Economic Forum



Capacità di condividere le informazioni con un target multilingue

Traduzione da parte di esperti in argomenti estremamente tecnici dal tedesco al francese e dal tedesco all'inglese

Scambio di idee durante le presentazioni e le sessioni tematiche

Superamento delle sfide per l'interpretariato poste dal Covid-19

Metodologia

Pianificazione

Definizione dell'ambito del progetto e dei criteri per il successo

Determinazione di ruoli e responsabilità concordati

Creazione di una pianificazione e di un piano di comunicazione dettagliati

Accordo in merito ai punti di escalation specifici, tra cui l'organizzazione delle attrezzature tecniche per l'interpretariato simultaneo e lo sviluppo di protocolli di emergenza

Team multidisciplinare

2 project manager e 1 account executive

4 interpreti specializzati nel settore finanziario

1 responsabile della qualità linguistica

Comunicazione

Invio regolare di relazioni sullo stato

Trasparenza e attenzione agli aspetti critici, come i requisiti di sicurezza e i materiali delle presentazioni

Centralizzazione delle informazioni per semplificare l'accesso

La soluzione

Lionbridge ha creato una soluzione di interpretariato simultaneo composta da tre componenti: pianificazione, team multidisciplinare e comunicazione. Ognuno di essi è stato fondamentale per il successo.

Pianificazione

Per il SEF 2020, Lionbridge ha fornito quattro interpreti esperti per sostenere un totale di 15 ore di servizi di interpretariato simultaneo per due combinazioni linguistiche: dal tedesco all'inglese e dal tedesco al francese. Nell'ambito del processo di pianificazione, Lionbridge ha lavorato a stretto contatto con gli organizzatori del SEF per far capire ai relatori della conferenza come lavorare al meglio con gli interpreti simultanei.

Lionbridge ha anche richiesto ai relatori di inviare le loro presentazioni una settimana prima dell'evento, in modo che gli interpreti potessero studiarne attentamente il contenuto. Ogni dettaglio logistico, dalle pause programmate agli alloggi degli interpreti, è stato pianificato con cura.

Team multidisciplinare

Il team multidisciplinare di Lionbridge si è integrato nel processo di gestione dell'evento per fornire un'esperienza senza intoppi. I project manager e l'account executive hanno lavorato dietro le quinte per monitorare il processo e il budget. Hanno anche svolto una revisione delle prestazioni successivamente all'evento.

Hanno sviluppato, implementato e gestito un piano di qualità per allineare i sistemi di qualità di Lionbridge ai requisiti di qualità del SEF. Hanno scelto interpreti che avevano lavorato per il SEF negli ultimi sei anni per assicurare la continuità. Questi interpreti erano altamente qualificati grazie alla loro conoscenza del tedesco svizzero. La loro lingua madre corrispondeva inoltre alla lingua di destinazione e il responsabile della qualità della lingua si è assicurato che avessero un'esperienza avanzata nel settore finanziario e nell'amministrazione aziendale.

Il vasto lavoro di Lionbridge con le banche svizzere ha semplificato il processo di selezione, permettendo di trovare gli interpreti giusti per il lavoro.

Comunicazione

Oltre a tenere informato il SEF sulla preparazione dell'evento, Lionbridge ha assicurato un flusso regolare di comunicazioni tra il SEF e gli interpreti.



Corine Blesi
Geschäftsführerin SEF

● Adegamenti legati al COVID-19

La pandemia di coronavirus ha costretto Lionbridge e il SEF ad apportare modifiche per rispettare le restrizioni e i nuovi requisiti di sicurezza:

- Le cabine sono state disinfettate e sono state sottoposte ad altre modifiche per favorire la sicurezza degli interpreti
- Agli interpreti è stato chiesto di indossare le mascherine negli spazi pubblici e di rispettare il distanziamento sociale

Lionbridge ha preparato gli interpreti a questi cambiamenti, ha sottolineato la necessità di rispettare le misure di sicurezza e li ha rassicurati in merito al fatto che anche gli organizzatori del SEF avrebbero rispettato le norme di sicurezza. La preparazione anticipata ha permesso di ottenere il miglior servizio possibile da parte degli interpreti una volta sul posto.

I risultati

Grazie ai servizi di interpretariato simultaneo di Lionbridge, i partecipanti multilingue della più importante conferenza economica della Svizzera hanno potuto scambiarsi le opinioni in tutti i settori e nelle diverse lingue.

Il SEF è stato in grado di accogliere i partecipanti internazionali durante le presentazioni e le sessioni tematiche grazie alla perfetta esecuzione dei servizi di interpretariato simultaneo da parte di Lionbridge in francese e in inglese. Dopo aver fornito servizi di interpretariato simultaneo per dieci conferenze consecutive del SEF, Lionbridge ha affrontato con successo le restrizioni dovute all'epidemia di COVID-19 fornendo i giusti interpreti per l'evento del 2020.

"Fornire servizi di interpretariato simultaneo durante una pandemia non è stata un'impresa facile. Abbiamo organizzato i servizi in modo estremamente rapido grazie ai nostri oltre vent'anni di presenza nel mercato svizzero", ha affermato Busch. "Sia che dobbiamo affrontare la situazione imposta dall'epidemia di COVID-19 o che lavoriamo in un ambiente più rilassato, siamo sempre pronti a fare la nostra parte."

“ Lionbridge ha agito rapidamente per soddisfare con successo le esigenze di questo progetto complesso ed entusiasmante. La professionalità degli interpreti e l'elevata qualità delle traduzioni hanno permesso ai partecipanti multilingue di creare e mettere a frutto preziose sinergie. Apprezziamo molto la partnership di lunga data che abbiamo sviluppato con Lionbridge. Nonostante le sfide poste dal COVID-19, i servizi di quest'anno sono stati ugualmente efficaci. ”

Michael Hebeisen, SEF Teamleader Operations/Project Leader